

RU

Особенности функционирования транспортной терминосистемы в современных англоязычных новостных интернет-ресурсах

Матвейчева Ю. О.

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам английской транспортной терминологии, а также особенностям ее функционирования. Цель исследования – определить особенности функционирования англоязычной транспортной терминологии на материале англоязычных новостных ресурсов, освещающих состояние транспортных перевозок. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале англоязычных новостных интернет-ресурсов, направленных на освещение состояния отдельных видов транспортных перевозок, выявлены особенности функционирования транспортной терминосистемы. В статье отобраны из текстов СМИ 532 транспортных термина были распределены по тематическим группам, классифицированы по частичеречным критериям, а также выявлены особенности их функционирования. В результате исследования установлено, что идентифицированные в проанализированном материале термины относятся к общетранспортным, однако их значение конкретизируется за счет атрибутивных единиц, что обуславливает их переход в узкоотраслевую терминологию. Экстралингвистические процессы, направленные на реализацию практик развития экологичности в транспортной отрасли, отображены в функционировании терминологических словосочетаний, образованных путем соединения транспортных и экологических терминов. Выявлено, что специфику рассмотренной транспортной терминологии составляют диффузионные процессы, причиной которых является переход значительной ее части в разряд общепотребительной лексики.

EN

Features of the functioning of the transport terminological system in modern English-language Internet news resources

Y. O. Matveicheva

Abstract. This article is devoted to the problems of English transport terminology, as well as the peculiarities of its functioning. The purpose of the study is to determine the features of the functioning of English-language transport terminology based on the material of English-language news resources covering the state of transportation. The scientific novelty of this study lies in its exploration of the unique characteristics of the transport terminology system, as revealed for the first time through an analysis of English-language online news sources that focus on specific modes of transportation. In the article, 532 transport terms selected from media texts were divided into thematic groups, classified according to partial criteria, and the peculiarities of their functioning were revealed. As a result of the study, it was found that the terms identified in the analyzed material relate to general transport, but their meaning is specified due to attributive units, which causes their transition to a narrowly sectoral terminology. The extralinguistic processes aimed at the implementation of practices for the development of environmental friendliness in the transport industry are reflected in the functioning of terminological phrases formed by combining transport and environmental terms. It is revealed that the specifics of the considered transport terminology are diffusion processes, the reason for which is the transition of a significant part of it into the category of commonly used vocabulary.

Введение

Несмотря на сложную экономико-политическую ситуацию, на сегодняшний день развитие логистической, транспортной отрасли приобретает все более важное значение. Огромное количество людей пользуется услугами разных транспортных компаний. Объемы перевозок пассажиров и грузов постоянно растут. В условиях международного сотрудничества в разных областях производства растет потребность в эффективной

профессиональной коммуникации, которая может быть осуществима только в условиях корректного использования терминологических единиц.

Таким образом, актуальность исследования терминологической проблематики в современном обществе обусловлена массовым возникновением новых терминов, появлением и становлением новых терминосистем посредством тесного международного сотрудничества. Поэтому изучение английской транспортной терминологии является необходимым и актуальным, поскольку на базе данной терминологической подсистемы можно проследить языковые процессы, которые характерны для терминологии вообще.

Известно, что научная терминология не однородна и отличается прежде всего сферами употребления, в зависимости от чего рассматривают общенаучные термины, которые могут функционировать в любой отрасли науки, межотраслевые термины, которые встречаются в смежных отраслях научного знания, и узкоотраслевые термины, характерные для узкой отрасли и обусловленные ее спецификой. Понятно, что не существует четких границ между этими склонными к лингвистической диффузии группами, и принадлежность термина к одной из них прежде всего зависит от контекста и сочетаемости с другими языковыми единицами. Транспортная терминосистема гетерогенна и содержит терминологические единицы, которые могут быть соотнесены с вышеупомянутыми группами. Специфика транспортной терминологии в отличие от других терминосистем заключается в том, что отдельные ее элементы являются частью общеупотребительной лексики, поскольку транспортное сообщение, перевозки пассажиров и груза составляют сферу отношений, в которую включено большинство носителей языка. Соответственно, частотность использования транспортных терминов значительно выше, чем тех единиц, которые принадлежат к другим терминосистемам.

Логистические процессы, явления и проблемы рассматривают не только в научных публикациях и обсуждают не только на научных конференциях, но и в средствах массовой информации, в профессиональной и частной сферах. Как следствие, транспортная терминология проникает в общелитературный язык и язык повседневного общения. Следовательно, важно проследить специфику ее использования не только в научном дискурсе, но и в текстах, публицистических повествованиях, в частности в интернет-ресурсах.

Особенности функционирования и развития терминосистемы неизменно принадлежат к кругу научных интересов, которые не теряют актуальности из-за постоянных изменений, происходящих в разных областях, и, соответственно, сказываются на языковом уровне. Такая тенденция также обусловлена необходимостью операционализации теоретических знаний в практическую плоскость и использования для изучения языка узкоотраслевого направления. Впрочем, несмотря на наличие разноаспектных исследований транспортной терминосистемы, можно смело признать существование потребности в более глубоком изучении особенностей ее функционирования в интернет-новостях, направленных на освещение состояния отдельных видов транспортных перевозок. Такая ситуация предопределяет актуальность темы исследования, материалом для которого служат англоязычные издания, информирующие о текущей ситуации в транспортной сфере.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать англоязычную транспортную терминологию из рассматриваемых новостных интернет-ресурсов с целью выявления употребительных тематических групп;
- классифицировать терминологические единицы по частеречным критериям;
- выявить и описать специфику транспортной терминологии.

Материалом для исследования послужили транспортные терминологические единицы (532 единицы), извлеченные методом сплошной выборки из следующих интернет-источников:

- CNET. <https://www.cnet.com/>;
- International Transport Journal. <https://transportjournal.com/en/home.html/>;
- TechCrunch. <https://techcrunch.com/>;
- WIRED. <https://wired.com/>.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных лингвистов, которые проявляют интерес к процессам, касающимся трансформаций словарного состава различных терминосистем, происходящих под влиянием сдвигов в тех сферах, которые они определяют. Так, некоторые ученые-лингвисты (Ахманова, 1966; Даниленко, 1971; Каравайская, 2017; 2020; 2021) в своих исследованиях предлагают авторский подход к структуризации компонентов терминосистемы, фокусируясь на семантических и методологических аспектах трактовки терминов и понятий, в частности на детерминализации отдельных единиц под влиянием сферы их использования. Другие исследователи (Лотте, 1961; Шелов, Лейчик, 2012; Лейчик, 2008) в своих публикациях сосредотачиваются на динамике развития терминосистемы под влиянием внешних обстоятельств. Д. С. Лотте (1961, с. 39) определил термин как слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними. На специфике усвоения терминологии в формировании профессиональной языковой компетентности будущих специалистов фокусирует внимание отдельная группа ученых (Малетина, Матвеевко, Сипайлова, 2006; Тросель, 2013). Значительное внимание уделяет особенностям функционирования терминологии в процессе иноязычного профессионального общения в своем исследовании О. А. Зяблова (2005). Лингвистическому описанию структурной специфики англоязычных терминов посвящена работа И. В. Денисовой (2023). Экстралингвистические особенности терминов английского языка, а также механизмы пополнения терминологий новыми единицами для номинации возникающих в процессе деятельности концептов или уточнения существующих выделяют Л. В. Ивина (2003), О. В. Перлова, А. В. Челикова (Ивина, Перлова, Челикова, 2021),

ведь одной из базовых характеристик терминосистемы является ее зависимость от развития специальной отрасли, которую она обслуживает (Ивина, 2003, с. 54).

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего для отбора материала использовался метод сплошной выборки, позволяющий отобрать английские транспортные термины из текстов новостных сайтов. Метод компонентного семантического анализа применялся для инвентаризации и распределения терминов по группам и выявления их специфики. Систематизация полученных данных осуществлялась посредством описательного метода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теоретическому, практическому, сравнительному терминоведению, а также в процессе преподавания дисциплин «Иностранный язык», «Профессионально-ориентированный иностранный язык» для студентов транспортных вузов. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, а также при составлении специальных отраслевых словарей.

Обсуждение и результаты

Содержание англоязычных новостных сайтов из мира новых технологий WIRED, TechCrunch, International Transport Journal, CNET является отражением текущего состояния развития транспортно-логистической системы. Эти англоязычные интернет-ресурсы имеют постоянные рубрики, в которых освещаются последние новости в мире транспорта и перевозок, поэтому предназначены для широкого круга читателей – от специалистов в сфере транспортных перевозок до рядовых читателей. Соответственно, речевой аспект новостного контента содержит как общеупотребительную лексику, так и терминологию, прежде всего транспортной сферы. Предлагаем проанализировать используемую в материалах вышеуказанных сайтов терминологию с целью выявления употребительных тематических групп, а также классификации терминологических единиц по частеречным критериям. Проанализированный материал охватывает сообщения вышеперечисленных сайтов за 2023-2024 гг.

Сообщения сайтов WIRED, TechCrunch, International Transport Journal, CNET освещают деятельность участников перевозочного процесса, поэтому на языковом уровне это отражается в широком использовании существительных и субстантивных выражений, обозначающих субъектов транспортно-перевозочного процесса. Они включают терминологические субстантивы со значением лиц и предприятий/заведений, например: *passenger* – пассажир, *shipper* – грузоотправитель, *consignee* – грузополучатель, *freight forwarder* – грузовой экспедитор, *carrier* – перевозчик, *company* – компания, *crew* – экипаж, *station* – станция. Значения этих субстантивных терминов могут конкретизироваться и сужаться за счет атрибутивных единиц (существительных или прилагательных), например: *shipping company* – судоходная компания, *railway workers* – работник железной дороги, *train crew* – поездная бригада, *train station* – железнодорожная станция, *rail company* – железнодорожная компания, *train control* – управление движением поездов. Приведенные примеры свидетельствуют о превалировании общетранспортных терминов для обозначения участников транспортно-перевозочного процесса, значение которых сужается/уточняется за счет атрибутивных компонентов в словосочетаниях, что в отдельных случаях приводит к перемещению этих единиц в категорию узкоотраслевых.

Новости вышеперечисленных англоязычных сайтов преимущественно отражают динамику индустрии транспортных перевозок, разработку и введение в эксплуатацию новых высокотехнологичных транспортных средств, что объясняет разнообразие глаголов и глагольных выражений для обозначения процесса и деятельности, например: *improve* – улучшать, *innovate* – совершенствовать, *increase* – увеличивать, *integrate* – интегрировать, внедрять, *decrease* – снижать, *introduce* – вводить в эксплуатацию, *reintroduce* – восстановить, возродить, *modernize* – модернизировать, *expand* – расширить, *renew* – обновить, *satisfy* – удовлетворить, *develop* – развивать, *ship* – отправить, *deliver* – доставить, *transport* – перевозить, *load* – загрузить, *upload* – разгрузить, *strengthen* – укрепить, улучшить.

В отдельных случаях значение общетранспортных терминов уточняется за счет зависимых слов, которые соотносят их с конкретной отраслью, что приводит к образованию узкоотраслевых терминологических словосочетаний: *integrate rail network* – интегрировать железнодорожную сеть, *improve car performance* – улучшить характеристики автомобиля, *revolutionize long-distance transportation* – революционизировать перевозки на дальние расстояния, *improve air passenger experience* – улучшить качество обслуживания авиапассажиров, *improve service level guarantees* – повысить гарантии уровня обслуживания, *strengthen airline position* – укрепить позиции авиакомпании, *improve road and rail connection* – улучшить автомобильное и железнодорожное сообщение.

В последнее время транспортная терминосистема пополняется за счет экологической терминологии. Данная терминология отражает экстралингвистические процессы, направленные на реализацию практик устойчивого использования экологичного транспорта. Появляются термины, связанные с безопасностью и экологичностью окружающей среды, а также экономичностью и сбережением энергоресурсов и топлива. Например, в сообщениях сайта журнала International Transport Journal, освещающего деятельность предприятий транспортной индустрии, привычным является акцент на тех способах организации производства, которые согласуются с принципами экологичности. На языковом уровне это проявляется в использовании глагольных выражений с элементами, входящими в базовый экологический словарь: *operate ethically and sustainably* – эксплуатировать этично и экологически рационально, *produce zero emissions* – производить нулевые выбросы,

limit waste – ограничить количество отходов, minimize waste – свести к минимуму количество отходов, reduce environmental impact – уменьшить воздействие на окружающую среду, reuse energy – повторно использовать энергию, use renewable energy sources – использовать возобновляемые источники энергии, reduce drag and energy consumption – уменьшить лобовое сопротивление и энергопотребление, launch zero-carbon emission – запустить программу с нулевым уровнем выбросов углекислого газа, decarbonise logistics flows – декарбонизировать (обезуглероживать) логистические потоки. Также часто встречаются словосочетания: eco-friendly – экологически-чистый, zero-emission vehicles – транспортные средства с нулевым уровнем выбросов, fuel-consumption – расход топлива, hybrid vehicles – гибридные транспортные средства, energy efficiency – энергоэффективность, electric vehicle charging infrastructure – инфраструктура для зарядки электромобилей, smart transportation system – интеллектуальная транспортная система, solar and wind power – энергия солнца и ветра, fuel-cell technology – технология топливных элементов, hydrogen-powered planes – самолеты на водородных двигателях, environmental engineer – инженер по охране окружающей среды.

Новости сайта знакомят читателей с событиями, затрагивающими вредные практики использования неэкологичных транспортных средств. Поэтому в постах можно встретить термины, которые касаются опасных экологических процессов, связанных с загрязнением окружающей среды, выхлопными газами: commodities linked to deforestation – товары, связанные с вырубкой лесов, clean up the supply chain of environmental issues – устранение экологических проблем в цепочке поставок, unethical buying practices – неэтичная практика покупок, adapt to climate change – адаптироваться к изменению климата. В приведенных примерах наблюдаем создание словосочетаний за счет сочетания транспортных и экологических терминов, отражающих экстралингвистическое взаимодействие двух отраслей, обусловленное текущими тенденциями.

Используемые в сообщениях исследуемых интернет-ресурсов существительные и выражения с существительными для обозначения видов транспорта и процессов транспортировки демонстрируют разнообразие терминологических единиц, охватывающих общетранспортную терминологию, одновременно являясь частью общеупотребительной лексики, а также узкоотраслевые термины, которыми пользуются специалисты соответствующей сферы. Стоит еще раз подчеркнуть, что границы между этими группами терминов довольно нечеткие, поэтому наблюдаются диффузные процессы, исключающие закрепление позиций по отдельным терминам в пределах той или иной группы. В частности, к примерам общетранспортных терминов, используемых большинством носителей языка в ежедневном употреблении, можно отнести следующие единицы: traffic – транспортное движение, transit – транзит, delivery – доставка, route – маршрут, tariff – тариф, expressway – скоростная магистраль, station – станция, transport – транспорт, card – карточка, ticket – билет, car – автомобиль, вагон, coach – вагон, stop – остановка, distance – расстояние, passenger – пассажир, signal – сигнал, знак, platform – платформа.

Необходимо отметить, что среди прилагательных и причастий, сопровождающих терминологические субстантивы для обозначения транспортных средств и процессов транспортировки, преобладают те, что указывают на изменение тенденций (повышение/понижение): efficient (ports and railways) – эффективные (порты и железные дороги), smart (card) – интеллектуальная (карта), rapid (transit system) – скоростная (транзитная система), heavy (rail) – тяжелый (рельсовый транспорт), high-speed (rail) – высокоскоростная (железная дорога), efficient (thrust) – эффективная (тяга), fast (propulsion) – скоростная (двигательная система), smooth, safe, quiet (maglev trains) – плавные, безопасные, тихие (поезда на магнитной подвеске), expensive (dedicated line) – дорогая (выделенная линия), effectively managed (logistics) – эффективно управляемая (логистика), modern (digital logistics) – современная (цифровая логистика). Как мы видим, данные термины в основном связаны с эффективностью и использованием новых технологий в сфере транспорта.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование дает возможность сделать следующие выводы.

Анализ объекта исследования позволил выявить несколько закономерностей в функционировании транспортных терминов в интернет-новостях, освещающих текущее состояние транспортной логистики и индустрии.

Во-первых, были определены следующие употребительные тематические группы: участники перевозочного процесса, динамика транспортных перевозок, экологическая терминология, виды транспорта и транспортировки, изменение тенденций перевозочного процесса.

Во-вторых, в частеречном аспекте среди выделенных методом сплошной выборки единиц преобладают субстантивные словосочетания для обозначения субъектов транспортного перевозочного процесса, а также глагольные термины, отражающие деятельность и отношения данных субъектов. Идентифицированные термины относятся к общетранспортным, однако по большей части их значение конкретизируется, сужается за счет атрибутивных единиц, непосредственно касающихся конкретного вида транспорта, предопределяет их переход к узкоотраслевым терминам.

В-третьих, применительно к специфике функционирования транспортных терминов выявлено, что:

- идентифицированные в проанализированном материале термины относятся к общетранспортным;
- значение общетранспортных терминов уточняется за счет зависимых слов, которые соотносят их с конкретной отраслью, что приводит к образованию узкоотраслевых терминологических словосочетаний;
- экстралингвистические процессы, направленные на реализацию практик устойчивого развития экологичности транспортной системы, на языковом уровне отражены в функционировании терминологических словосочетаний, образованных путем соединения транспортных и экологических терминов;

- специфику выявленной транспортной терминологии составляют диффузионные процессы, которые вызывают переход значительной ее части к общеупотребительной лексике, что обусловлено высокой частотой использования терминов в бытовой речи.

В качестве перспектив дальнейшего исследования английской транспортной терминологии можно назвать более подробное изучение транспортных терминов, связанных с безопасностью и экологичностью окружающей среды, а также экономичностью и сбережением энергоресурсов, поскольку на сегодняшний день образование новых терминов в сфере транспорта сопряжено в большей мере именно с этой тематикой.

Источники | References

1. Ахманова О. С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания: сб. ст. М.: Наука, 1966.
2. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1971.
3. Денисова И. В. Структурный анализ выборки английских терминов терминосистемы Wagon maintenance // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2023. № 1 (38).
4. Зяблова О. А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики: сб. науч. тр. М.: Институт языкознания РАН, 2005. Вып. 1.
5. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учеб.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003.
6. Ивина Л. В., Перлова О. В., Челикова А. В. Некоторые тенденции эволюции терминосистем (на материале англоязычной терминосистемы венчурного финансирования) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6.
7. Каравайская О. С. Метафоризация как способ пополнения англоязычной терминосистемы транспортной логистики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 3 (29).
8. Каравайская О. С. Семантические процессы в англоязычной терминосистеме транспортной логистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 5.
9. Каравайская О. С. Фреймовый анализ англоязычной терминосистемы транспортной логистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 4.
10. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2008.
11. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: АН СССР, 1961.
12. Малетина Л. В., Матвеев И. А., Сипайлова Н. Ю. Иноязычное образование в неязыковом вузе – развитие, проблемы, перспективы // Известия Томского политехнического университета. 2006. № 3.
13. Троссель М. В. Терминологичность профессиональной речи: проблемы обучения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 2 (20).
14. Шелов С. Д., Лейчик В. М. О классификации профессиональной лексики // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71. № 2.

Информация об авторах | Author information



Матвеева Юлия Олеговна¹, к. культ., доц.

¹ Самарский государственный университет путей сообщения



Yuliya Olegovna Matveicheva¹, PhD

¹ Samara State University of Railway Transport

¹ myulia2008@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.07.2024; опубликовано online (published online): 29.08.2024.

Ключевые слова (keywords): транспортная терминосистема; новостные интернет-ресурсы; экстралингвистический процесс; терминологическая ассимиляция; transport terminological system; Internet news resources; extralinguistic process; terminological assimilation.